

# BIOGRAFIEN/BIOGRAPHIES/BIOGRAFIE

## EWA TRAFNA

<http://www.ewatrafna.net>

Die Malerin, Bildhauerin und Performerin Ewa Trafna wurde am 23.8.1958 in Warschau geboren. In den Jahren 1978 bis 1983 war sie Meisterschülerin von Barbara Zbrożyny.

### Ausgewählte Einzelausstellungen/Preise/Projekte

1981-2017: zahlreiche Einzelausstellungen in Warschauer Galerien (u.a. Galeria Rzeźby, Galeria Krytyków Pokaz, Galeria Milano, Galeria Saska Kępa, Museum der Warschauer Erzdiozöse, Galeria Zapiecek) sowie Galerie Ignas in Köln, Akademisches Forum in Graz, Galerie in den Cranach-Höfen in Lutherstadt-Wittenberg, Galerie U. Usakowskiej-Wolf in Bad Herford, Galerie W. Hasióra, Luxemburgisches Schloss in Königsstein, Polnisches Theater in Bydgoszcz, Zentrum für polnische Plastik in Orońsk, Museum in Pila, Galerie Bernau in Berlin, Galerie Mages in Augsburg, Studio-Galerie in Düsseldorf, Polnisches Institut Düsseldorf, Kunstmuseum Ein Hod, Galerie Klimaty Bocheńskiej Fabrik Trzciny, Galerie Der Ort in Berlin, Kunstgalerie in Zernikow, Galerie BWA in Kielce, University of Detroit Mercy, Museum Stutthof.

1998: Animation einer Plastik für einen Film von Jan Lennica

2001: Entwurf und Realisierung eines Denkmals in Jedwabne

2002: Hauptpreis der Internationalen Architekturbieniale Krakau

2002: Preis für die Konzeption des Janusz Korczak Denkmals beim internationalen Wettbewerb der SHA LOM Stiftung

2003: Anerkennungspreis für die Konzeption zum Gedenken an den Alten jüdischen Friedhof in Kazimierz Dolny; Umgestaltung des Presbyteriums der Marymont Kirche in Warschau und Altargestaltung

2007: Anerkennung für das Projekt im internationalen Wettbewerb für das Europäische Solidarność Zentrum in Gdańsk (Gruppenprojekt)

2008: Installation in der Jesuitenkirche an Świętojańska-Straße in Warschau

2009: 2. Preis für den Entwurf für das Dankbarkeitsdenkmal in Opoczno

2012: 2. Preis für das Denkmal in Smolensk (Gruppenprojekt), Ehrenpreis beim Wettbewerb zur inhaltlichen und räumlichen Konzeption des Katyń-Museums in der Warschauer Zitadelle (Gruppenprojekt); Performance an der University of Detroit Mercy

2015: Gedenkstätte in Woli, Ehrenpreis (Gruppenprojekt)

2018: Galerie PalmArtPress und Polnisches Institut Berlin

### Ausgewählte Gruppenausstellungen

1981-2017: *Heutige Zeit* in der Galerie MDM, Warschau; *Polnische Malerei und Graphik* in West-Berlin, Hamburg, Frankfurt/Main, Münster, Düren, Mannheim (Stiftung Syrena); Ausstellungen unabhängiger Kultur in der Żytna Straße; *Die Bibel in der zeitgenössischen Malerei* im Nationalmuseum in Gdańsk; Art Folio in New York, BWA in Bielsko-Biala; *Kleine Formen in der Kunst* im Kunstmuseum in Utrecht/Holland, Museum für Zeichnung in Lobaczew, Galerie der Stiftung Schreder Hag in Holland; *In der Asche gelesen* in Merzig/Deutschland; Große

Kunstaussstellung NRW im Kunstpalast Düsseldorf; Art'95 in New York; Centre Fra Angelico in Liège/Belgien; Architektur Biennale Krakau; Edith-Stein-Museum der Erzdiozöse Wrocław, Große Kunstaussstellung NRW im Kunstpalast Düsseldorf; Internationale Architektur Biennale Krakau; *Sozial-asozial* in der Galeria Krytyków Pokaz Warschau; *Unterwegs. Über den Sinn des Wanderns durch das Leben* in der Płocker Kunstgalerie; Kunstgalerie in Lesko; *Zeitzeugen* im Polnischen Institut Stockholm, *Zeitzeugnisse* im Museum für Zeitgenössische Kunst in Radom; *Angesichts des Bösen* in der Städtischen Kunstgalerie Częstochowa, Płocker Kunstgalerie in Plock, Städtische Kunstgalerie in Sandomierz; Europäisches Kulturzentrum Logos in Łódź, Internationale Architektur Triennale in Krakau, IV. Kunstfestival Poznań, *Angesichts des Bösen* in der Kunstgalerie in Legnica, *Zeitzeugnisse* im Polnischen Institut Berlin; Museum Zbrojownia auf dem Schloss in Liw; Museum des polnischen Adels in Ciechanów; Galerie Cranach-Haus am Markt in Lutherstadt Wittenberg; Kunstmesse in Warschau; Zentrum für polnische Plastik in Orońsko; Galerie ZPAP Warszawa; *Kunst gegen Macht. Weg in die Freiheit* in der Galerie BWA in Plock

### **Stipendien**

Polnisches Ministerium für Kultur und Kunst (1991, 1996)

Ein Hod-Stiftung, Israel (1991)

Cranach-Stiftung Wittenberg (1994, 1995)

Hauptstadt Warschau (2018)

### **Serien/Zyklen**

*Um Beer-Sheva; Licht; Spuren im Sand; Widmungen, Wasserbäume, Diese Synagogen gibt es nicht mehr; Das Licht des Stechlin. Bilder aus Schulzenhof; Grau; Himmelblau; Detroit, steh auf!; Völkermord des 20. Jahrhunderts; Aufstand im Warschauer Ghetto; Warschauer Aufstand.*

### **Performances**

*Gegen Gewalt; Quad ad rem? Gegen Terrorismus; Spuren im Sand; Stille. Spuren* (Ton: Krzysztof Knittel)

\* \* \* \* \*

**Ewa Trafna**, painter, sculptor, and performer, was born 23. 8. 1958 in Warsaw. In 1978-1983 she was a student of Barbara Zbrożyny's masterclass.

### **Selected Individual Exhibitions/Awards/Projects**

1981-2001: Many individual shows in Warsaw Galleries (such as Gallery Rzeźby, Gallery Krytyków Pokaz, Gallery Milano, Gallery Saska Kępa, Museum of the Warsaw Archdiocese, Gallery Zapiecek) and Gallery Ignas Cologne, Academic Forum Graz, Gallery Cranach-Höfe Lutherstadt-Wittenberg, Gallery U. Usakowskiej-Wolf Bad Herford, Gallery W. Hasiora, Luxembourg Castle Königsstein, Polish Theatre Bydgoszcz, Centre of Polish Sculpture Orońsk, Museum Pila, Gallery Bernau, Gallery Mages Augsburg, Studio-Gallery Dusseldorf, Polish Institute Dusseldorf, Museum of Art Ein Hod, Gallery Klimaty Bocheńskiej at the Factory Trzciny, Gallery Der Ort Berlin, Art Gallery Zernikow, Gallery BWA Kielce, University of Detroit Mercy, Museum Stutthof.

- 2001: Project and realization of a monument in Jedwabne
- 2002: Main award at the International Architecture Biennale Cracow
- 2002: Award for the conception of the Janusz Korczak monument of the SHALOM Foundation International Competition
- 2003: Recognition Award for the conception of the monument commemorating the Old Jewish Cemetery in Kazimierz Dolny
- 2003: Remodeling of the presbytery and the altar of the Marymont Church in Warsaw
- 2007: Recognition Award for the project at the international competition for the European Solidarność Centre in Gdańsk (group project)
- 2008: Installation in the Jesuit Church at Świętojańska Street in Warsaw
- 2009: 2nd award for the project of the Gratitude Monument in Opoczno
- 2012: 2nd award for the monument in Smolensk (group project); Honors award at the competition for the conception of the Katyń Museum at Warsaw Citadelle (group project); performance at the University of Detroit Mercy
- 2015: Honors award for the memorial in Woli (group project)
- 2018: PalmArtPress Gallery and Polish Institute Berlin

### **Selected Group Exhibitions**

1981-2017: *Nowadays* at Gallery MDM Warsaw; Polish Painting and Graphics in Berlin/West, Hamburg, Frankfurt/Main, Munster, Duren, Mannheim (Stiftung Syrena); Exhibitions of independent culture at Żytniej Street; *The Bible in Contemporary Painting* at the National Museum in Gdańsk; Art Folio in New York, BWA in Bielsko-Biała; *Little forms in Art* at the Art Museum in Utrecht/Holland, Museum of Drawings in Lobaczew, Gallery of the Foundation Schreder-Hag in Holland; *Read in the Ashes* in Merzig/Germany; Great Art Exhibition NRW (*Die Grosse* at Art Palace Dusseldorf); Art'95 in New York; Center Fra Angelico in Liège/Belgien; Biennial of Architecture Cracow; Biennial of Architecture Cracow; Edith-Stein-Museum of the Archdiocese Wrocław, Great Art Exhibition NRW (Art Palace Dusseldorf); International Biennial of Architecture Cracow; *Social-asocial* at the Gallery Krytyków Pokaz Warsaw, *On the Road. On the Sense of Wandering through Life* at the Płock Art Gallery; Art Gallery in Lesko; *Witnesses* at the Polish Institute Stockholm, *Testimonies* at the Museum of Contemporary Art in Radom; *Facing Evil* at the Communal Gallery in Częstochowa, the Płock Art Gallery, the Communal Gallery in Sandomierz; European Art Center Logos in Łódź; International Triennial of Architecture in Cracow; IV. Art Festival Poznań; *Facing Evil* at the Art Gallery in Legnica; *Testimonies* at the Polish Institute Berlin; Museum Zbrojownia at the castle in Liw; Museum of Polish Aristocracy in Ciechanów; Gallery of the Cranach-Foundation in Lutherstadt Wittenberg; Art Fair in Warsaw; Center of Polish Sculpture in Orońsko; Gallery ZPAP Warsaw; *Art Against Power. The Way towards Freedom* at the Gallery BWA in Płock

### **Grants**

- Polish Ministry of Art and Culture (1991, 1996)
- Ein Hod-Foundation, Israel (1991)
- Cranach-Foundation Wittenberg (1994, 1995)
- Capital of Warsaw (2018)

### **Series/Cycles**

*Around Beer-Sheva; Light; Traces in the Sand; Dedications; Trees of Water; These Synagogues do not exist anymore; The Light of the Stechlin Lake. Images from Schulzenhof; Grey; Azure; Detroit, get up!; The Genocide of the 20th Century; The Warsaw Ghetto Uprising; The Warsaw Uprising.*

### **Performances**

*Against violence; Quad ad rem? Against Terrorism; Traces in the Sand; Silence. Traces (Sound: Krzysztof Knittel)*

\* \* \* \* \*

**Ewa Trafna**, malarka, rzeźbiarka, performerka, urodziła się 23.8. 1958 w Warszawie. W latach 1978-1983 była uczennicą Barbary Zbrożyny.

### **Wybrane wystawy indywidualne, nagrody i realizacje**

1981-2017: wystawy indywidualne w galeriach warszawskich (Galeria Rzeźby, Galeria Krytyków Pokaz, Galeria Milano, Galeria Saska Kępa, Muzeum Archidiecezji Warszawskiej, Galeria Zapiecek) oraz Galeria Ignas w Kolonii, Akademisches Forum w Graz, Galeria Cranach-Höfe w Lutherstadt Wittenberg, Galeria U. Usakowskiej-Wolf w Bad Herford, Galeria W. Hasiora, Zamku Luksemburskim w Konigsstein, Teatrze Polskim w Bydgoszczy, Centrum Rzeźby Polskiej w Orońsku, Muzeum w Pile, Galeria Bernau w Berlin, Galeria Mages w Ausburgu, Studio-Galeria w Düsseldorfie, Instytut Polskim w Düsseldorfie, Muzeum Sztuki w Ein Hod, Galeria Klimaty Bocheńskiej w Fabryce Trzciny, Galeria der Ort w Berlin, Galeria Sztuki, Zernikow, Galeria BWA Kielce, Uniwersytet of Detroit Mercy, Muzeum Stutthof.

1998: Animacja rzeźby pod kamerą do filmu Jana Lennicy

2001: projekt, realizacja pomników w Jedwabnem

2002: nagroda główna równorzędna w Międzynarodowe Biennale Architektury, Kraków

2002: nagroda równorzędna na koncepcję pomnika Janusza Korczaka w międzynarodowym konkursie ogłoszony przez Fundację SHALOM

2003: wyróżnienie za koncepcje upamiętnienia Starego Cmentarza Żydowskiego w Kazimierzu Dolnym; przebudowa architektoniczno-rzeźbiarska prezbiterium kościoła na warszawskim Marymoncie

2007: wyróżnienie za projekt w międzynarodowym konkursie na Europejskie Centrum Solidarności w Gdańsku (praca zbiorowa)

2008: instalacja w kościele Jezuitów przy Świętojańskiej w Warszawie

2009: II nagroda za projekt na Pomnik Wdzięczności w Opocznie

2012: II nagroda na Pomnik w Smoleńsku (praca zbiorowa); Wyróżnienie honorowe na koncepcję programowo-przestrzenną Muzeum Katyńskiego w Cytadeli Warszawskiej (praca zbiorowa); performance na Uniwersytecie w Detroit

2015: Izba Pamięci na Woli, wyróżnienie honorowe (praca zbiorowa)

2018: Galeria PalmArtPress i Instytut Polski Berlin

## Wybrane wystawy zbiorowe

1981-2017: *Czas terażniejszy* Galeria MDM, Warszawa; *Polskie malarstwo i grafika* Berlin Zachodni, Hamburg, Frankfurt nad Menem, Münster, Duren, Mannheim (Fundacja Syrena); Wystawy kultury niezależnej na ul. Żytnej; *Biblia we współczesnym malarstwie* Muzeum Narodowe w Gdańsku; Art Folio – Nowy Jork, BWA Bielsko – Biała; *Małe formy w sztuce* Muzeum Sztuki – Utrecht, Holandia, Muzeum Rysunku w Lobaczewie, Galeria Fundacji Schredera Haga Holandia, *Z popiołów odczytane* Merzig, Niemcy; Grosse Kunstaustellung NRW (Pałac Sztuki Dusseldorf); Art'95 Nowy Jork; Centre Fra Angelico Liège, Belgia; Biennale Architektury Kraków; Biennale Architektury Kraków, Edith-Stein-Muzeum Archidiecezji Wrocławskiej Wrocław, Grosse Kunstaustellung NRW (Pałac Sztuki Dusseldorf); Międzynarodowe Biennale Architektury Kraków; *Spoleczne – aspoeczne* Galeria Krytyków Pokaz Warszawa; *W drodze. O sens wędrówki przez życie* Płock (Płocka Galeria Sztuki); Galeria Sztuki Lesko; *Tidsvittnen/Świadkowie czasu* Instytut Polski Sztokholm; *Świadectwa czasu* Muzeum Sztuki Współczesnej w Radomiu; *Wobec zła Miejska Galeria Sztuki Częstochowa, Płocka Galeria Sztuki Płock, Miejska Galeria Sztuki Sandomierz; Europejskie Centrum Kultury Logos w Łodzi, Międzynarodowe Triennale Architektury w Krakowie, IV Festiwal Sztuki Poznań, Wobec zła Galeria Sztuki w Legnicy, Świadectwa czasu Polnisches Institut Berlin; Muzeum Zbrojownia na Zamku w Liwie, Muzeum Szlachty Polskiej Ciecchanów, Galeria Cranach-Höfe Lutherstadt-Wittenberg, Targi sztuki w Warszawie; Centrum rzeźby Polskiej; Galeria ZPAP Warszawie; *Sztuka przeciw władzy, Droga do wolności* BWA Płock*

## Stypendystka

Ministerstwa Kultury i Sztuki, Polska (1991, 1996)  
Fundacji Ein Hod, Izrael (1991)  
Cranach Foundation, Niemcy (1994, 1995)  
Miasta Stołecznego Warszawy (2018)

## Serie/cykły

*Wokół Beer-Szewy; Światło; Ślady na piasku; Dedykacje; Wodne drzewa; Tych Synagog już nie ma; Światło Stechlina; Obrazy z Schulzenhof; Szarości; błękity; Detroit wstawaj!; Ludobójstwo XX wieku; Powstanie w getcie warszawskim; Powstanie Warszawskie.*

## Performance

*Przeciwko przemocy; Qad ad rem? Przeciwko terroryzmowi; Ślady na piasku; Cisza, ślady* (Dźwięk: Krzysztof Knitte)

## UTA SCHORLEMMER

Polonistin, Theaterwissenschaftlerin und Pädagogin. 1990-1996 Studium der Theaterwissenschaft, Germanistik und Polonistik in Berlin, Paris und Krakau; 1996-1997 Assistentin und Dolmetscherin für Peter Palitzsch am Centre de Formation Professionnelle des Techniciens du Spectacle in Bagnolet/Frankreich. 1998-1999 Geschäftsführerin theater 89 in Berlin. 1999-2003 Promotion über den polnischen Regisseur Krystian Lupa. 2003-2006 wissenschaftliche Mitarbeiterin am GWZO/Universität Leipzig und Dozentin am Institut für Theater-

wissenschaft der Universität Bern, Kuratorin mehrerer Ausstellungen in Leipzig und Krakau. 2005-2006 Dramaturgin am Zürcher Theaterspektakel/Schweiz. 2008-2010 Adjunct Professor am German Department des Occidental College in Los Angeles/USA. Seit 2011 Lehrerin für Deutsch, Französisch und Medien-Kunst-Gestaltung an der Evangelischen Schule Charlottenburg bzw. Anna-Essinger-Gemeinschaftsschule in Berlin. 2015 Auszeichnung mit dem Kavalierskreuz des Verdienstordens der Republik Polen (Krzyż Oficerski Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej).

Scholar of Theatre, Polish and German literature, and teacher. 1990-1996 Theatre, German, and Polish Studies in Berlin, Paris, and Cracow. 1996-1997 Assistant and interpreter of Peter Palitzsch at the Centre de Formation Professionnelle des Techniciens du Spectacle in Bagnolet/France. 1998-1999 Production manager of theater 89 in Berlin. 1999-2003 PhD on the Polish theatre director Krystian Lupa. 2003-2006 Research assistant at GWZO/University Leipzig and professor at the Theatre Institutes at the universities in Bern and Leipzig, curator of several exhibitions in Leipzig and Cracow. 2005-2006 Dramatic adviser at the international theatre festival Zürcher Theaterspektakel/Switzerland. 2008-2010 Adjunct Professor at the German Department of Occidental College in Los Angeles/USA. Since 2011 Teacher of German, French, and Media-Art-Design at the Berlin schools Evangelische Schule Charlottenburg and Anna-Essinger-Gemeinschaftsschule. 2015 Awarded the Cavalier's Cross of the Order of Merit by the Republic of Poland.

Polonistka, teatrolożka i pedagożka. 1990-1996 Studia teatrologii, germanistyki i polonistyki w Berlinie, Paryżu i Krakowie. 1996-1997 asystentka i tłumaczka Petera Palitzscha w Centre de Formation Professionnelle des Techniciens du Spectacle w Bagnolet/Francji. 1998-1999 dyrektor administracyjny theater 89 w Berlinie. 1999-2003 praca doktorska na temat polskiego reżysera Krystian Lupa. 2003-2006 adjunkt na GWZO/Uniwersytet w Lipsku i docentka na instytutach teatrologii w Lipsku i w Bernie/Szwajcarii, kuratorka wystaw w Lipsku i w Krakowie. 2005-2006 dyrektor literacki festiwalu międzynarodowego teatru Zürcher Theaterspektakel/Szwajcaria. 2008-2010 Adjunct Professor na German Department na Occidental College w Los Angeles/Stanach Zjednoczonych. Od 2011 roku nauczycielka niemieckiego, francuskiego i mediów-sztuki-twórcze projektowanie w szkołach berlińskich Evangelische Schule Charlottenburg oraz Anna-Essinger-Gemeinschaftsschule. 2015 Wręczenie Krzyża Oficerskiego Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej.

**Publikationen/Publications/Publikacje (Auswahl/Selection/Wyбір):**

*Die Magie der Annäherung und das Geheimnis der Distanz. Krystian Lupa's Recherche "neuer Mythen" im Theater, München: Verlag Otto Sagner 2003. Tadeusz Kantor. Er war sein Theater: Monographie und Edition, Nürnberg: Verlag für moderne Kunst 2005 und 2010; Kunst ist ein Verbrechen. Tadeusz Kantor, Deutschland und die Schweiz. Erinnerungen – Dokumente – Essays – Filme auf DVD (polnische Ausgabe/polska edycja/Polish edition: Sztuka jest przestępstwem. Tadeusz Kantor a Niemcy i Szwajcaria. Wspomnienia – dokumenty – eseje – filmy na DVD), Verlag für moderne Kunst/Cricoteka, Nürnberg/Kraków 2007.*